



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

PARISH SERVICES / SERVICIOS PARROQUIALES

Pastor / Párroco
 Fr. Bruce Welles, CMF (773) 376-3900 ext 203

Associate Pastor / Párroco Asociado
 Fr. Héctor Návalo, CMF (773) 376-3900 ext 205

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
 Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora:
 Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información:
 Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

Food Pantry & Social Services / Servicios Sociales
 Sr. Joellen Tumas, PHJC (773) 376-9425

Claretian Residence / Residencia Claretiana
 (773) 847-8206

**Acerca de las Celebraciones
 de Quinceaños
 en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a Sonia Gómez en la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

**About Quinceaños celebrations
 in our parish:**

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call Sonia Gómez at the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

HORAS DE OFICINA: lunes a viernes, 9:00 am – 8:30 pm; sábado 9 am – 12:30 pm.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos a las 2:30 pm. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos de 4 – 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

CONFESIONES: El Primer Viernes de cada mes a las 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.

LLAMADAS DE ENFERMOS: En caso de emergencia, a cualquier hora.

OFFICE HOURS: Weekdays 9:00 am – 8:30 pm; Sat. 9 am–12:30 pm

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sundays at 2:30 pm. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 4–6 months before the desired date of the wedding.

CONFESSIONS: The First Friday of every month at 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

EMERGENCY SICK CALLS: Telephone the parish office any time of the day or night.

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, November 13, 2011

Holy Cross

10:30 Sofía Serrano † 8 aniv. — Lucila Serrano;
J. Carmen Tamayo † Ramiro Tamayo Neria † —
Elena Tamayo;
Elias † Manuel Ruiz † Refugio † Nicolas
Santoyo † José López † José Ruiz † María
Guzmán † — Lourdes Ruiz;
José García † — su comunidad

1:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia

6:00

Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad del Santo Nombre

12:00

Monday, November 14, 2011

8:00 Eron Avila † — Melania Chávez;
Charlie † and Stella Riskus † — Joe Grandt

6:30 Elsa Cervántes, Acción de Gracias — Rosa
Cervántes;
Benditas Animas del Purgatorio—Pedro Vega;
Animas del Purgatorio — Melania Chávez

Tuesday, November 15, 2011

8:00 Rita Riskus † — Joe Grandt

6:30 Blanca Patricia Saucedo, Acción de Gracias —
familia Saucedo

Wednesday, November 16, 2011

8:00

6:30 Encarnación † y Juana Chico † — Frank y
Dolores Chico;
Feliz González † Rogelia Muñoz † José † Aurora
González † — Consuelo González

Thursday, November 17, 2011

8:00

6:30

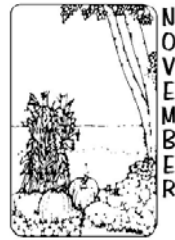
Friday, November 18, 2011

8:00

6:30 Felipe Guerrero † — familia Guerrero

Saturday, November 19, 2011

5:30 Gregorio Argüelles † — familia Argüelles



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Wed., November 16 – Miércoles, 16 de Noviembre

Parish Council, 6:30 pm – Consejo Parroquial, 6:30 pm

Saturday, November 19 – Sábado, 19 de Noviembre

Pre-Cana Session — Sesión Pre-Matrimonial, 5 pm, sótano de la escuela

November 19 & 20 - 19 y 20 de Noviembre

- Special collection for Catholic Campaign for Human Development. Colecta especial para la Campaña del Desarrollo Humano.
- Food Drive for Casa Catalina at all masses — Colecta de comida enlatada para Casa Catalina

Thurs., Nov. 24 – Jueves, 24 de Noviembre

Thanksgiving Day — Día de Acción de Dar Gracias

Sat., December 3 – Sábado, 3 de Diciembre

Beginning of the Novena to Our Lady of Guadalupe —
Comienzo de la Novena a la Virgen de Guadalupe

Today's second collection is to help pay the Utility Bills: Gas, Electricity and Telephone.

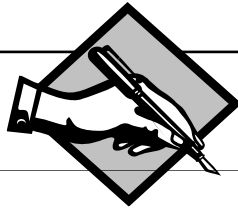
La segunda colecta el día de hoy es para los biles de Utilidades: Gas, Electricidad, y Teléfono.

Please pray for the families of:
Ruegen a Dios en caridad por las familias de:

MARÍA DE JESÚS PADILLA
Y
OMAR GONZÁLEZ

Cuyos funerales fueron celebrado en nuestra parroquia.
Whose funerals were celebrated in our parish.

Mensaje del Párroco Asociado
Message from the Associate Pastor



Dear Friends in Christ,

The Second Vatican Council rediscovered the role of the laity in pastoral work, as it considers that the mission of the church was not only given to pastors, "they also know that they were not ordained by Christ to take upon themselves alone the entire salvific mission of the Church toward the world. On the contrary they understand that it is their noble duty to shepherd the faithful and to recognize their ministries and charisms, so that all according to their proper roles may cooperate in this common undertaking with one mind." (Lumen Gentium 30).

The term laity is here understood by the Council to mean all the faithful, men and women, except those in holy orders and those in the state of religious life specially approved by the Church. These faithful are by baptism made one body with Christ and are constituted among the People of God; they are in their own way made sharers in the priestly, prophetic, and kingly functions of Christ (LG. 31), that is to say that the function of the laity gains importance following the ministry of Jesus Christ. And for the church, they are the instruments of sanctification in the world; with their testimony, they make present the evangelical message, and Christ himself.

The Council recognizes the richness of the wide range of people within the Church, where we are all the same but with different functions that help bring about the coming of the Kingdom (Galatians 3:28). In this task each member makes a contribution, whether or not consecrated, yet each person is called to work on equality and community.

Following this commitment, the laity has the mission to contribute to the growth of the church, especially where it is unable to make its presence. "The laity are gathered together in the People of God and make up the Body of Christ under one head. Whoever they are they are called upon, as living members, to expend all their energy for the growth of the Church and its continuous sanctification, since this very energy is a gift of the Creator and a blessing of the Redeemer" (LG. 33). Furthermore, the document also identifies that the laity can be called to a closer collaboration with the members of the hierarchy; who can also offer them duties with a spiritual goal in mind. The spirit continues to revitalize the testimony of Christ in the world through the laity; with their testimony of life, in fulfillment with their pastoral gift, consecrating the world to God.

The laity has been constituted by Christ himself, witnesses of the salvation that God has carried out and continues to do so in the world. To those of you, who are part of the laity, you give testimony of the reality of a new heaven, from here. That is to say that with your attitude of life, you become great evangelists who attract new sheep to the kingdom of God.

We have recently celebrated our Fifth Annual Pastoral Assembly. In that assembly we have highlighted the importance of encouraging the mission of our parish; as well as being aware of the signs of these times and be able to respond to the changes and challenges in a positive way. Let us continue to pray to God for the gift of wisdom, so that together we can continue to encourage the life of this parish.

Kind regards,
 P. Héctor Návalo, cmf.

Compañeros en Cristo:

El Concilio Vaticano II, ha recuperado el papel del laicado en el desarrollo de la pastoral, ya que considera que la misión de la Iglesia no sólo fue encomendada a los pastores, "pues saben que ellos no fueron constituidos por Cristo para asumir por sí solos toda la misión salvífica de la Iglesia para con el mundo, sino que su eminente función consiste en apacentar de tal modo a los fieles y de tal manera sus servicios y carismas, que todos, a su modo, cooperen unánimemente a la obra común" (Lumen Gentium 30).

El concilio considera que los laicos son todos los fieles cristianos, hombres y mujeres, a excepción de los que han sido considerados para el ministerio sagrado y los que se han consagrado de manera total al servicio del Reino. Los laicos por el bautismo se constituyen en el pueblo de Dios, que participa de la función sacerdotal, profética y real de Jesucristo (LG. 31), es decir que la función de laicado tiene su importancia a partir del ministerio de Jesucristo. Y para la Iglesia son los instrumentos de santificación del mundo, ya que en el desarrollo normal de su vida con su testimonio hacen presente el mensaje evangélico y al mismo Cristo.

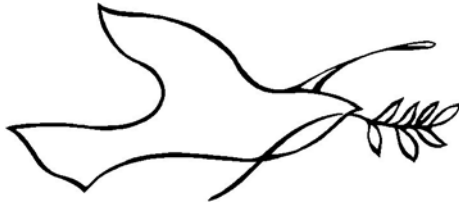
El concilio reconoce la riqueza de la variedad de la Iglesia, en la que todos somos iguales pero con diferentes funciones que ayudan al advenimiento del Reino (Gal.3, 28). En esta tarea contribuye cada miembro, aun, si es consagrado o no; cada quién desde su campo específico trabaja desde la igualdad y fraternidad.

Siguiendo esta línea de compromiso, los laicos tienen la misión de procurar el crecimiento de la Iglesia, especialmente en donde ésta no puede estar presente. "Así, pues todo laico por los mismos dones que le han sido conferidos, se convierte en testigo y al mismo tiempo en instrumento vivo de la misión de la misma Iglesia en la medida del orden de Cristo" (LG. 33). Además, el documento también señala que los laicos pueden ser llamados a una colaboración más cercana con los miembros de la jerarquía; quienes, también les pueden encomendar cargos eclesiales con un fin espiritual. El Espíritu sigue vivificando el testimonio de Cristo en el mundo por medio de los laicos, que con su testimonio de vida, en cumplimiento del don sacerdotal del que han sido partícipes, consagran a Dios el mundo mismo.

Los laicos han sido constituidos por el mismo Cristo, testigos de la salvación que Dios ha realizado y sigue realizando en el mundo. Ustedes laicos, desde su misma realidad de vida, testimonian la realidad del cielo nuevo; ya, desde esta vida terrena. Es decir, que con su actitud de vida, se convierten en grandes evangelizadores que atraen nuevas ovejas al rebaño del Reino.

Recientemente, hemos realizado nuestra Quinta Asamblea Pastoral Anual. En ella hemos resaltado la importancia de animar la misión de nuestra parroquia; como también estar atentos a los signos de los tiempos para vivir de forma positiva los cambios y retos que se avecinan. Sigamos pidiendo todos a Dios, el don de la sabiduría para que juntos sigamos animando la vida de esta parroquia.

Con afecto,
 P. Héctor Návalo, cmf.



Our parish has joined in the call for 100 DAYS OF PRAYER FOR PEACE which ends December 24.

This FRIDAY, NOVEMBER 18, is our **DRUMMING FOR PEACE** event led by our college students. Because of the publication deadline of this bulletin, we don't have the exact start time. You will have to listen to the announcements today, or call the office, 773-376-3900 during the week to find out.

What we can tell you is this: We will begin at the SuperMas parking lot on 47th and Bishop. After a brief ceremony there, we will process down 47th Street, accompanied by the drums, to the Yards Plaza just west of Damen, where our now-closed library stands. **BOOKS, NOT GUNS** is what our neighborhood needs.

Please plan to join us —
a new world is possible!

"Rhythm is the soul of life.
The whole universe revolves in rhythm.
Every thing and every human action revolves in rhythm."
- Baba Olatunji

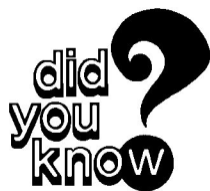
If you are in high school, and your grades won't be as good as you hoped, do more than hope in this next period—**take action!**

And, if you're a high school student (or college student) who DOES get good grades, you might want to spend some time helping younger children!
Our after-school program, for 1st through 12th graders, meets Mondays through Fridays, 3-6 pm. Can you offer an hour or two of your time each week to help a student with his/her homework? Call Mary Gomez, 773-376-3900, for more information.



We have a **Computer Lab** for high school and college students, open Monday through Friday, 9 am—8:30 pm, and Saturdays 9 am—12:30 pm. Computers have Internet access, basic

word processing and publishing programs, as well as programs like Excel. To register, bring your school ID and \$5. The registration is good for the whole school year.



DID YOU KNOW?

- That HIV is a virus that weakens the infected person's immune system
- That HIV develops into AIDS
- That a person cannot tell if another person has HIV or AIDS just by looking at them
- That there is no cure for HIV or AIDS

¿SABÍA USTED?

- *Que el VIH es un virus que debilita el sistema inmunológico de la persona infectada*
- *Que el VIH después se desarrolla a SIDA*
- *Que a simple vista no se sabe si una persona está infectada con el VIH o el SIDA*
- *No hay cura ni para el VIH ni para el SIDA.*



La Campaña Católica para el Desarrollo Humano
The Catholic Campaign for Human Development

Desde hace casi 40 años la Campaña Católica para el Desarrollo Humano (CCHD, por sus siglas en inglés) ha encarnado la enseñanza social católica buscando la justicia y sosteniendo la dignidad de la persona humana. La CCHD financia proyectos comunales dirigidos por individuos de bajos ingresos. A medida que más estadounidenses sienten el peso de la crisis económica, la CCHD necesita más que nunca el apoyo de usted en la Colecta de la próxima semana. Gracias por su generosidad.

For nearly 40 years, the Catholic Campaign for Human Development (CCHD) has embodied Catholic social teaching through pursuing justice and upholding the dignity of the human person. CCHD funds community projects led by low-income individuals. As more Americans feel the weight of the economic crisis, CCHD needs your support in next week's Collection more than ever. Thank you for your generosity.

Want to help feed the hungry?

Here's something you can do for Thanksgiving. Please bring a can or box of food and place it at the altar on November weekends and on Thanksgiving Day. **Thank you!**



¿Quiere darle de comer al hambriento?

He aquí algo que puede hacer para celebrar la Fiesta de Acción de Gracias. Por favor traiga una lata o una caja de comida y deposítela junto al altar los fines de semana de noviembre, y el Día de Acción de Gracias. **¡Muchas Gracias!**

**Coming with the First Sunday in Advent—November 26/27, 2011:
 CHANGES IN THE ENGLISH LANGUAGE MASS!**

*After Vatican II in the 1960's our Mass language became the language spoken by the people, rather than Latin. Following the first official English translation, changes to language within some parts of the masses were made. Some ten years ago, the effort began to translate the English version to conform more directly to the Latin standard, and beginning with this First Sunday of Advent on November 26 (evening mass) and Sunday, November 27, these changes become the standard for the mass. For a while, some of these changes will likely seem strange to our ears, and some of the words even hard to understand, as they are likely not typical words we use everyday. Those of us who have prayed the mass in Spanish will find some of these changes rather comfortable, as they remind us of the Spanish. In any case, our Church is confident that in time we will take these changes in stride, and the mass will again become prayer for us, the prayer in which we come together as community. **These coming weeks we will highlight changes in the prayers and responses of the community.***

Father Bruce, will celebrate the 12:00 noon mass next Sunday, November 20, and afterward will meet in the hall with all those with questions about these changes, or who want to deepen their understanding.

BECAUSE WE USE IT A LOT, ONE OF THE MOST SIGNIFICANT CHANGES for us is our response to "The Lord be with You."

NOW, we will be asked to respond, "And with your Spirit."

Because we almost always sing the **Gloria** and "Holy, Holy" we will simply have to learn some new arrangements of those prayers.

However, at the beginning of the **EUCCHARISTIC PRAYER**, there are three responses. The first we consider to the left, the second does not change, but the third goes like this:

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

PEOPLE: **IT IS RIGHT AND JUST.**

The **Memorial Acclamation** is normally sung as well—we have several new arrangements to learn.